



**Eleventh International Workshop on  
Comparative Survey Design and  
Implementation**

**(CSDI 2013)**



**Stockholm University  
Frescati Campus  
Geovetenskapens hus  
Stockholm, Sweden  
March 21-23, 2013  
Hosted by Stockholm University**

## Thursday March 21

### 9.00 Welcome

*The University of Stockholm  
Department of Statistics  
Lars Lyberg*

### 9.20 Organization and Technical Arrangements

**CSDI management committee**

### 9.30 Session 1 - Survey Process Quality

Chair: Peter Mohler

1. Quality assurance and quality control in 3M surveys  
*Gelaye Worku and Lars Lyberg, Stockholm University, Sweden*
2. Measuring comparative error  
*Brad Edwards, Westat and Tom W. Smith, NORC at the University of Chicago, USA*
3. Upgrading tender specifications for the European Company Survey (ECS): Integrating advanced translation and cognitive interviewing into the questionnaire design process.  
*Greet Vermeylen, Eurofound, European Union*

### 10.30 Break

### 11.00 Session 2 - Metadata

Chair: Timothy Johnson

4. Best and actual practices: Documenting data collection on the ISSP  
*Lauren Doerr, NORC, USA*
5. Quality assessment of ISSP background variables  
*Evi Scholz and Regina Jutz, GESIS, Germany*

**11:40 Announcements**

**12.00 Lunch**

**13.15 Session 3 - Surveying Hard to Survey Populations (H2S)**

Chair: Brad Edwards

6. Five dimensions that impact surveying disaster affected populations

*Beth-Ellen Pennell, Yashwant Deshmukh, Jennifer Kelley, James Wagner, and Patty Maher, University of Michigan, ISR-SRC, USA*

7. Surveying cultural and linguistic minorities

*Janet Harkness, Matthew Strange, University of Nebraska-Lincoln, Kristen Cibelli, University of Michigan, Peter Mohler, University of Mannheim, Beth-Ellen Pennell, University of Michigan, USA of Michigan, ISR-SRC, USA*

8. Conducting surveys in areas of armed conflict

*Zeina Mneimneh, Bill Axinn, Dirgha Ghimire, Kristen Cibelli, University of Michigan, USA and M. Al-Kaisy, Ibn Seena Teaching Hospital*

**14.15 Session 4 – Language & Translation**

Chair: Evi Scholz

9. Learning effects in answering surveys in a non-native language

*Oliver Lipps, Brian Kleiner, and Eliane Ferrez, FORS, Switzerland*

10. Translation into shared languages in comparative surveys  
- The example of the translation into Russian in ESS, ISSP and WVS

*Anna Andreenkova, CESSI, Russian Federation*

11. Quantitative evaluation of questionnaire translation with bilingual speakers

*Sunghee Lee, Julia Lee, and Jennifer Kelley, University of Michigan, ISR-SRC, USA*

**15.15 Break**

**15.45 Session 5 – Questionnaire Development & Testing**

Chair: Peter Granda

12. Probing in different scenarios – a typology

*Dorothee Behr, GESIS, Germany*

13. The challenges in cross-national cognitive interviewing

*Beth-Ellen Pennell, Zeina Mneimneh, Kristen Cibelli, and Jennifer Kelley, University of Michigan, ISR-SRC, USA*

**16.25 Announcements**

**16.35 Close Day 1**

**16.35 Meeting of CSDI Management Group (until 17:00)**

## Friday March 22

### 9.00 Welcome Day 2

### 9.05 Session 6 – ACASI in Cross-Cultural Settings

Chair: Dorothee Behr

14. Introduction of ACASI voices in translation (Audio Computer Assisted Survey Interview)  
*Brad Edwards, Jeff Phillips, and Ed Dolbow, Westat, USA*
15. ACASI implementation across languages and cultures:  
Spanish ACASI on the National Survey of Family Growth (NSFG).  
Arabic ACASI on the World Mental Health (WMH) study in the Kingdom of Saudi Arabia.  
Chinese ACASI on the China Mental Health Study (CMHS).  
*Nicole Kirgis, Yu-chieh (Jay) Lin, and Zeina Mneimneh, University of Michigan, ISR-SRC, USA*

### 9:45 Session 7 – Translation Assessment

Chair: Alisú Schoua-Glusberg

16. On the different uses and users of the term adaptation  
*Dorothee Behr, GESIS, Germany*
17. Translation verification in the European Social Survey: A reliable means of assessing translation quality  
*Sally Widop, City University & ESS, GB, Brita Dorer, GESIS, Germany, and Rory Fitzgerald, City University & ESS, United Kingdom*
18. The online translation tool 'LMU' adapted to the needs of the European Social Survey (ESS)  
*Brita Dorer, GESIS, Germany and Maurice Martens, CenterData, the Netherlands*

### 10:45 Break

### **11.15 Session 8 – Respondent Behavior; Translation**

Chair: Sally Widdop

19. Investigating cultural variability in nonverbal behaviors associated with responding to survey questions  
*Timothy Johnson, University of Illinois at Chicago, SRC, USA*
20. Evaluation of response behavior on open-ended questions: Who took the burden to answer on the meaning of left and right?  
*Cornelia Züll and Evi Scholz, GESIS, Germany*
21. Backtranslation vs. committee approach: An experiment comparing how they perform  
*Alisú Schoua-Glusberg, Research Support Services, USA*

### **12.15 Lunch**

### **13.30 Announcements**

### **13.35 Session 9 – Measurement**

Chair: Tom W. Smith

22. The International Standard Classification of Education 2011 and its application in the European Social Survey  
*Silke Schneider, GESIS, Germany and Hilde Orten, NSD, Norway*
23. Measuring relationship status in Contemporary Europe: Problems and solutions  
*Sally Widdop, City University & ESS, United Kingdom and Hilde Orten, NSD, Norway*
24. Mortality prediction using self-rated health and mortality expectation  
*Sunghee Lee, Mingnan Liu and Norbert Schwarz, University of Michigan, USA*

### **14.35 Session 10 - Comparative Analysis**

Chair: Beth-Ellen Pennell

25. Analysis of comparative surveys: What has changed?  
*Peter Granda, University of Michigan, ICPSR, USA and Meinhard Moschner, GESIS, Germany*
26. Comparative multi-level analysis beyond GDP and employment rates  
*Daniel Fredriksson and Sebastian Sirén, SOFI, Sweden*
27. Comparative surveys – Fit for analysis?  
*Peter Ph. Mohler, Mannheim University & COMPASS, Germany*

### **15.35 Break**

### **16.00 Session 11 – Response Scales & Context Effects**

Chair: Michèle Ernst Stähli

28. How people perceive ordinal response scales in self-reported health questions: A comparison between U.S. and China  
*Mengyao Hu, University of Michigan, ISR-SRC, USA*
29. Interaction between question context effects and linguistic backgrounds  
*Sunghee Lee, Norbert Schwarz and Leanne Streja  
University of Michigan, ISR-SRC, USA*

### **16:40 Announcements and Preparation of Business Meeting on Saturday**

### **17.00 Close of Day 2**

### **18:30 CSDI dinner hosted by Stockholm University**

Restaurant Fossilen in the Naturhistoriska riksmuseet (Swedish Museum of Natural History)  
Frescativägen 40 (subway Universitetet station)

## Saturday March 23

### 9.00 Welcome Day 3

### 9.05 Session 12 – Nonresponse

Chair: Oliver Lipps

- 30. Nonresponse survey usability: Experiences in Switzerland  
*Michèle Ernst Stähli, Caroline Vandenplas, Dominique Joye, and Alexandre Pollien, FORS, Switzerland*
- 31. Nonresponse targets in a cross-national survey  
*Ineke Stoop, SCP, the Netherlands*
- 32. Using the CNEST error source typology with triangulated cross-national pretest data  
*Rory Fitzgerald, City University & ESS, United Kingdom*

### 10.05 Session 13 – Social Science Infrastructure

Chair: Silke Schneider

- 33. - 35. Organized by FORS, Lausanne: Short presentations on ESS (R. Fitzgerald), EVS (FORS) and the forthcoming FORS publication on infrastructures (I. Renschler)

### 11.00 Break

### 11.20 Session 14 – Measurement Error

Chair: Lars Lyberg

- 36. Measurement error, data quality and the software SQP  
*Diana Zavala, Universitat Pompeu Fabra and Willem Saris, ESADE, Spain*
- 37. Correction for measurement error in multilevel analysis using SQP  
*Bruno Arpino, Universitat Pompeu Fabra*
- 38. Evaluation of the measurement model for political trust in the ESS (SPQ)  
*Diana Zavala, Universitat Pompeu Fabra, Spain*

### 12.20 Business Meeting CSDI

### 13.00 Close of Workshop



**Venue**

Stockholm University  
Frescati Campus  
Geovetenskapens hus  
Building 14  
De Geer Lecture Hall  
Y House, level 2  
Stockholm, Sweden

**Directions from subway (tunnelbana)**

From Universitetet station exit go to the left and aim for the green building a couple of hundred meters away.  
That green building is the Geovetenskapens hus.

**Acknowledgements**

*The contributions of the local hosts for CSDI workshops and the support of the CSDI organizing committee make it possible for CSDI meetings to be especially cost-effective. On behalf of all participants we wish to express our thanks to the Department of Statistics at Stockholm University, mentioning in particular Gebrenegus Ghilagaber and Lars Lyberg.*